

2018 年八田技師故里金澤巡禮 活動紀實



財團法人紀念八田與一文化藝術基金會
2018 年 10 月

2018 年八田技師故里巡禮

活動紀實

目錄

2018 年八田技師故里巡禮活動	2
II. 1、緣起.....	2
II. 2、組團.....	3
II. 3.1 第一天 2018 年 09 月 29 日(六).....	4
II. 3.2 第二天 2018 年 09 月 30 日(日).....	4
II. 3.3 第三天 2018 年 10 月 01 日(一).....	6
II. 3.4 第四天 2018 年 10 月 02 日(二).....	11
II. 3.5 第五天 2018 年 10 月 03 日(三).....	13
附件一、八田基金會大事記.....	14
附件二、出訪文宣.....	14
附錄一、2018 年 10 月 1 日，「濟美會」解散，八田思慕會代表參加.....	15
附錄二、拜會長井賢誓會長，後記.....	16

感謝協助：

- ◇感謝經濟部水利署指導。
- ◇感謝經濟部水利署南區水資源局共同主辦，指導又出錢出力。
- ◇感謝經濟部水利署南區水資源局南化水庫防淤隧道工程工務所主任同仁的協助。
- ◇感謝烏山頭湖境會館、嘉南農田水利會、農工中心、水利技術研究中心協助與支援。
- ◇感謝台北市七星農田水利研究發展基金會、台北市瑠公農田水利會、農田水利聯合建設基金管理委員會協助支援經費。
- ◇感謝南六基金會贊助技術參訪之月餅禮盒。
- ◇感謝石川縣觀光局、金澤市役所、加賀市役所、七個用水土地改良區、感謝石川縣華僑總會。
- ◇感謝八田思慕會德光重人會長、西岡祐暢副會長協助行程安排及引導並為本報告校稿。
- ◇感謝為台日交流付出的朋友。

2018 年八田技師故里巡禮活動

. 1、緣起

107 年工作計畫交流互訪事，本會第 5 屆第 2 次董監會議(107 年 4 月 22 日)擇定金澤市互訪，並訂出行程規劃原則：

1. 拜訪對象包括金澤市、加賀市、北國新聞社及基金會之姐妹會「八田技師夫妻を慕い台湾と友好の会(2012.5.8 締結)」及「石川縣日華親善協會(2014.5.8 締結)」等單位。
2. 觀摩「江戶時代之灌溉系統」以拓展視野。
3. 多樣之交通體驗，以豐富行程之趣味。
4. 五天四夜，洽旅行社安排旅宿。
5. 預計在 10~11 月秋蟹成熟及楓紅時成行等。

2、組團

本會第5屆第3次董監會議(107年8月19日)確定出發日期為107年9月29日至10月3日,行程規劃如右。

當次會議原訂由常董黃清山率團出訪,惟因故改由常董蘇余美津女士出任本基金會第三次出訪金澤之團長(附件一)(附件二)。



3、參訪紀實

3.1 第一天 2018 年 09 月 29 日(六)



圖：立山黑部阿爾卑斯山脈路線官方網頁

★【利用六種不同交通工具登上立山黑部峽谷連峰】

1. 扇澤→黑部水壩【關電隧道無軌電車6.1KM，16分鐘】
2. 黑部水壩→黑部湖→黑部平【黑部地下纜車0.8KM，5分鐘+徒步0.6KM走過水壩上方，15分鐘】
3. 黑部平→大觀峰【空中纜車1.7KM，7分鐘】
4. 大觀峰→立山主峰→室堂【立山隧道無軌電車3.7KM，10分鐘】
5. 室堂(海拔2450公尺)→天狗平→彌陀原→美女平【立山高原巴士23KM，50分鐘】
6. 美女平→立山車站【立山電動纜車1.3KM，7分鐘】

3.2 第二天 2018 年 09 月 30 日(日)

利用6種交通工具登上立山黑部峽谷連峰



3.3 第三天 2018 年 10 月 01 日(一)

II. 3.3.1 八田宅、花園小學



八田宅

八田宅係1905年(明治38年)建成，當時八田技師19歲；赴東京大學就學，畢業後隨即到台灣生活，在該宅邸生活約3年頃；目前該屋已被金澤市政府登錄為指定保存建造物。



花園小學

左下、2012年「八田技師歿後70週年」，6月27日許文龍先生贈八田與一技師胸像啟幕。

右圖、2011年9月17日~2011年9月21日為擴展城市外交，台南市府組成「國際包機首航」直航小松機場，期間，「台南市議會」和「石川縣議會」締結為姐妹會，「台南市旅行商業工會」與「石川縣金澤觀光協會」簽訂觀光友好協定。

本基金會當次隨包機，第一次赴金澤參訪，同時在2011年9月20日下午，與北國新聞社舉行了八田夫人銅像豎立的會議。

2011年9月20日當日上午，時台南市賴清德市長，率議員們，舉行了路名的揭碑儀式，將花園小學校前道路，命名為「與一之道」。

該道路是八田技師徒步求學的道路，當年自八田宅一路走到就讀的第四高等學校，有10公里之遠，以其名為道路命名，凸顯出八田技師苦學有成，在海外打拼，功在台灣，同時與2011年5月08日台南烏山頭前道路命名之「八田路」相呼應，藉以鼓勵後進要在艱辛中充滿毅力。

路牌畫面中之「與一之道」碑，左邊構圖為「水雉」，右邊為「鳳凰花」，標註出台灣台南，官田烏山頭的意象。

「水雉」為台灣公告第二級珍貴稀有保育類動物，因為農民自發性地保護「水雉」，於官田區的菱角田復育成功，故農民稱之為「菱角鳥」，成為官田的代表物。碑的右側「鳳凰花」為台南市花。

3.3.2 長井會長拜會



長井會長

2018年10月01日，高齡94歲的長井賢誓會長，精神矍鑠地與我們見面，長井會長係淨土真宗大谷派智證寺第二十五代住持，過去每年五月八日，八田技師祭典時，持續多年在典禮上以日本儀式誦經祝禱。

2011年時任日本石川縣日華親善協會會長的長井先生，獲賴清德市長頒發台南縣市合併後第一張榮譽市民證書，成為台南市民的一員。

同時2014年該協會與本基金會，在嘉南水利會3樓大禮堂，舉行締結姐妹會儀式，係本基金會的第二個姐妹會。

因為擔任石川縣議會議長期間，中國時常對親台的組織施加壓力，惟長井會長是少數堅持以八田技師作為平台，構築對台灣友好的窗口的議員(加賀市長時任石川縣議員，為能為台日交流作更多，故參選市長)。

自1980年代初期開始，多年來持續率團參加八田與一祭典，至2017年才沒有參加，和嘉南水利會淵源很深，畫面上右邊為徐金錫會長所贈，畫面中間的「功在嘉南」金牌，為楊明風會長所贈。今日八田基金會的拜會，對長井會長有說不完的感謝。會長也傳達對台灣許多久未謀面的老朋友的問候。

II. 3.3.3東茶屋街、兼六園



東茶屋街

東茶屋街上的店家，如果門上有掛一個松枝紮的球，表示有賣酒；若掛新紮的綠球，就表示新酒開賣囉。



兼六園

兼六園為日本三大名園之一。「噴泉」係利用倒虹吸原理，自霞之池引水，噴泉的高度和霞之池的水位，高程相同，有時高度可達3.5公尺。

霞之池內的「徽軫燈籠」是兼六園的地標景觀，高2.67公尺，「徽軫燈籠」，形狀有如支撐琴弦的琴柱，因此得名(徽軫與琴柱日文發音同)。石川縣獅子會在2002年在長井賢誓議長的率領下，贈送一個稍小的複製版給烏山頭，當時是贈送單位親自施工的，一來因為燈籠的腳分成二支，一長一短，組裝需要一些技巧，再來展現了誠意。

「唐崎松」龜鶴造型，現在入秋，雪吊的支柱已經開始架設。

II. 3.3.4金澤市役所、北國新聞社拜會



金澤市役所拜會金澤市長



北國新聞社拜會

本基金會2011年隨市府包機第一次展開金澤交流之際，在2011年09月20日下午，於北國新聞社，洽商八田夫人銅像豎立的事宜，當時的董事長夫人蘇余團長，與會長有一面之緣，此番會長憶及在台灣的八田夫人銅像及八田紀念園區的種種。

過去曾聽聞，「八田紀念園區的想法很多是北國新聞社飛田會長提供的」，這樣的話，今天飛田會長親口證實，當年八田故居荒廢圯陋之際，他也曾向前總統馬英九先生，提出將八田宿舍恢復的構想，不久，馬總統請駐日大使馮寄台先生與飛田會長見面磋商。

值此同時，八田基金會的蘇榮譽董事長也恰巧與馬總統在烏山頭見面，鑑於榮譽董事長蘇大法官係馬總統的老師，地位崇高，其構想又與飛田會長不謀而合，於是，促成了八田宿舍快速修復，可謂因緣俱足。北國新聞社在銅像豎立時又提出募集家具及四季飾品等提案，衷心感激。

左下的八田夫人像係雕塑家村井良樹先生作品，為台灣故居銅像的1/2縮小版，共有3尊，其中2尊分別在台灣的八田宿舍及八田紀念室，第3尊陳列在北國新聞社留念。

3.3.5 思慕八田夫妻友好懇親會



嗚呼！フォルモサ ダムの父

作詞/作曲 曾山 哲夫 編曲. 伊藤 望

1, 故郷あとに はるか嘉南へ

烏山頭ダムの大工事

灼熱の太陽 長の年月

苦難非難も ものともせず

フォルモサ フォルモサ ダムの父

あなたの足跡 忘れない

2, 烏山頭ダムに朝日はえて

嘉南 平野に 緑がもえる

生涯 かけて かけ橋となった

あなたは故郷 金沢のほこり

フォルモサ フォルモサ ダムの父

あなたの足跡 永久につぐ

あなたの足跡 永久につぐ

永久につぐ



思慕會懇親會

八田思慕會2018年10月01日舉辦懇親會，北國新聞社砂塚局長、金澤市役所野口教育長、八田宅八田先生伉儷及思慕會先進及年輕成員和台灣友好的團體、好朋友等一起共歡，石川縣華僑總會到場協助，氣氛歡樂。

思慕會贈送金澤工藝品漆器的筷子，德光會長表示，筷子需要兩根同時運作才能發揮功能，希望未來雙方可以有更好的合作。

當場嵐村義隆歌謠演唱家表演「嘉南大圳之父」歌曲，現場熱烈感人。

3.4 第四天 2018 年 10 月 02 日(二)

3.4.1 七個用水土地改良區



七個用水土地改良區

七個用水土地改良區係嘉南水利會之姐妹會，同時因為理事長的女兒嫁作台灣媳婦，參加台灣日本人會，因著這個緣分之絆，做為橋樑的德光先生傳達出，該土地改良區對本基金會之新董事長的就任伊始，就開始準備歡迎本基金會的到訪。
當基金會抵達辦公室前，長長地歡迎陣仗由室外延伸到室內，團員們充分感受到日本友人的盛情，萬分感動。

3.4.2 淨水廠、辰巳用水



末淨水場



末淨水場、緩速沈澱池和集合井
1985年，被選為近代水道百選之一、2001年，被註冊為有形文化資產、2010年，被指定為國家名勝。



末淨水池

末淨水池係自犀川支流中游部，引水進入慢速過濾池。1930 年（昭和 5 年）開始營運，從犀川取表面水淨化，製程時間 1 天半。1965 年（昭和 40 年）增設快速過濾（8 小時），兩種方法串連，末淨水池已經擴充處理能力，發展成為一個供水能力為 105,000 升/天的淨水廠。

因著犀川大壩的完成，1973 年新建犀川淨水場，利用小水力發電之尾水，增加供水。



辰巳用水

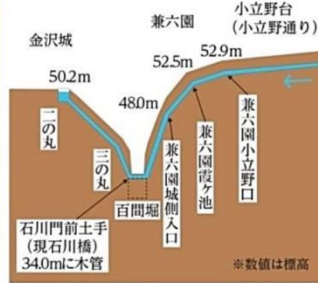


金城上水新川口圖 (安政2年・1855) 金沢市立玉川図書館蔵

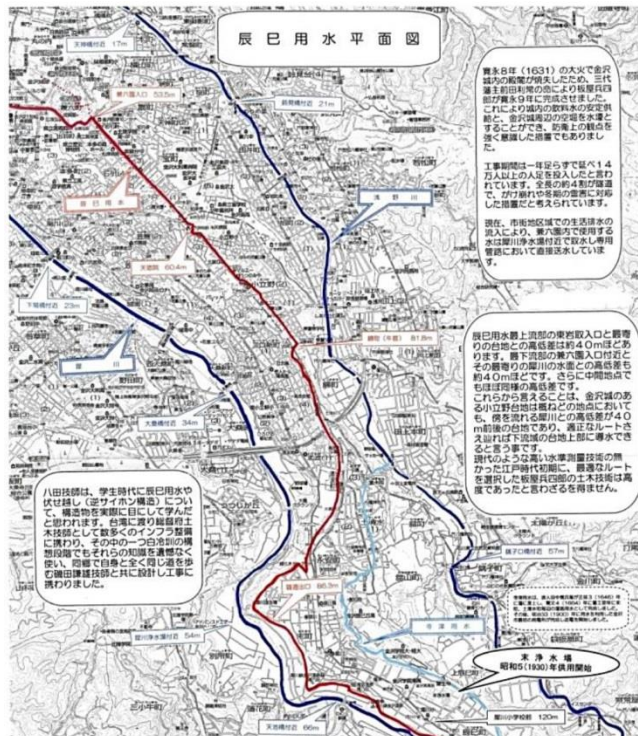
隧道約4.8公里，渠底的坡度平均約4/1000。隧道日夜施工，於9個月完成，為了加快隧道挖掘的速度，從河岸的側壁，每20-30公尺一個工作面，向上下游挖掘，隧道內徑約2公尺。



東岩取水口



「伏越之理」のイメージ
「伏越之理」—倒虹虹連通管。



西岡祐樹2018.10製圖

1632年，為了引水到「金澤城」，「辰巳用水」，從犀川和淺野川兩河流中間，自犀川的「東岩」取水，開闢水道至「兼六園」。

惟兼六園與金澤城間恆互了護城河(百間堀)，在1634年，成功地運用「伏越之理」(倒虹吸型連通管)，利用高低落差的物理技術，自兼六園揚水超過2公尺，引入金澤城。

這項水利工程主要有隧道、開渠、暗渠等設施，全長計11公里，其中約4.8公里，近1/3都是隧道，渠底的坡度平均是4/1000，意即每10公尺，緩慢下降4公分。

從河岸的側壁，每20~30公尺一個工作孔(橫穴)作為採光、換氣與出渣，向上下游挖掘，隧道內徑約寬1.7公尺，高約2.6公尺，先挖小一點，待頭尾兩端要相接了，再挖大一點，以利對接。隧道出口用「三段石垣」做保護。

工區分割的緣故，縮短了工期。隧道於9個月完成，全線耗時近1年完工，動用了近14萬人。

從東岩取水口到最下游的兼六園，高差有40公尺，有足夠壓力形成「有壓管流」，就是入口要比出口高，利用管連通的兩端水面承受壓力不同，促使水因而流動。橫越護城河(百間堀)最底部，本來用木管後來已經修建為石管。1634年頃，順利自兼六園，水往上流，進入金澤城。

金澤可以說是日本最早利用倒虹吸管設計構想的地方。八田技師學生時代，有實際見到並學習這個水利知識，在總督府服務的時期，本想將倒虹吸工引水的技術，應用在台灣台中的「白冷圳」，惟當時因投身嘉南大圳的工程，未及完成，後由同鄉出身的磯田謙雄技師完成設計，1932年5月竣工。「白冷圳」高低落差最大之處，約達90多公尺。

380年前的江戶時期，既沒有電腦、也沒有現代化的測量儀器，「辰巳用水」是令人難以置信的水利工程，顯見當時已經具有高度的工程技術。2018年被日本土木學會選定為土木遺產(台灣烏山頭水庫、台南水道分別在2009年、2010年，獲選日本土木遺產)。

3.5 第五天 2018 年 10 月 03 日(三)



彥根城，日本國寶 下圖：網路



宇治平等院，日本國寶，世界文化遺產

附件一、八田基金會大事記

八田基金會大事記(107.10.08 製表)

基金會 屆別任期	董事長	年度	交流訪問		基金會締結 姐妹會	備 註
			金澤市	北海道		
第一屆 099.01.06~ 101.01.05	董事長 蘇俊雄先生	99 100 101	100.09.17~ 100.09.21			1.100年3月11日東日本大地震 2.100年5月8日「八田路」命名 3.100年09月17日~100年9月21日台南市府包機交流，100年9月20日「與一之道」揭牌 4.100年9月20日下午基金會與北國新聞社討論銅像豎立事宜
第二屆 101.01.06~ 103.01.05	董事長 徐金錫先生	101 102 103			101.05.08 思慕八田夫妻暨台灣友好會在南元農場締結姐妹會	1.101年4月14日西拉雅風管處主辦「絆の櫻」植櫻活動森喜朗揭幕 2.102年9月1日八田夫人銅像豎立啟幕
第三屆 103.01.06~ 105.01.05	董事長 徐金錫先生	103 104 105		103.07.01~ 103.07.05	103.05.08 石川縣日華親善協會在水利會3樓會議室締結姐妹會	1.第三屆北海道交流緣由詳見北與南小冊
第四屆 105.01.06~ 107.01.05	董事長 徐金錫先生	105 106 107	105.09.03~ 105.09.07			
第五屆 107.01.06~ 109.01.05	董事長 邱秋林先生	107 (現在) 108 109	107.09.29~ 107.10.03			1.107年09月06日北海道大地震 2.107年09月29日~10月03日金澤第三次交流，蘇余美津常董率團

附件二、出訪文宣

八田基金會新董事長就任，日本北國新聞露出 彰顯八田技師功績、促進台日交流



剪報，刊登日期為2018年1月21日。寫真中右為邱秋林董事長，左為執行長黃金山先生，左二為現任經濟部水利署賴建信署長。

2018年1月，邱秋林董事榮任「財團法人八田與一文化藝術基金會」董事長；日本好友「北國新聞社」至表關心，以電話採訪在台灣的基金會德光重人董事，報導中介紹本基金會之動態，並介紹重要幹部之背景。報導中指出，基金會將秉持彰顯八田技師功績之理念與日本展開交流互訪。

剪報係緣於本會德光重人董事，為本基金會單位再度作行程確認時，其中「手取川七個用水土地改良區」殷切期盼和新就任之「邱秋林董事長」及「黃金山執行長」會面，在慎重且期待下，特將此剪報傳至台灣。

「2018年八田家年度參訪(金澤)案」排定2018年9月29日至10月3日赴日，惟邱董事長等無法親自成行，由創會董事長夫人蘇余美津女士銜命帶隊赴日交流。

此行預計參訪八田技師故里，八田家、花園小學、拜會基金會2014締結姐妹會「石川縣日華親善協會」長井賢誓會長、金澤市長、加賀市長、北國新聞社、七か用水改良區訪問、辰巳用水見學等單位，自台灣捎去互訪交流的訊息。
[2018.9.10]

附錄一、2018 年 10 月 1 日，「濟美會」解散，八田思慕會代表參加



石川県立金沢第一高等女子学校校歌
一 至誠(しせい)
御代(みよ)久方(ひさかた)の天地(あめつち)の 神の心もうが
かすは
世にも気高き(けだかき)乙(おと)女(め)子(こ)が 貫き通す至誠
(しせい)ぞや
二 清(せい)貞(てい)
こがねも湧(わ)かむ沢(さわ)氷(みず)に すすぎて清き心こそ
龜の尾山(おやま)の松ヶ枝(まつがえ)の かたき操(みさお)の
やどるなれ
三 勤儉(きんけん)
物ごとはげむ勤(きん)の道 事ごとく省(けん)の徳(とく)
つともよはにも乙(おと)女(め)子(こ)が 守るや家も栄ゆる
む
四 優雅(ゆうが)
ちりもすゑじと磨(みが)くなる 真澄(ますみ)の霞(か)がみで
にとれば
やさしき影(かげ)のみゆるこそ みやび心のうつるなれ

2013 年 9 月 1 日八田夫人銅像豎立

日本金沢第一高等女子学校校歌(旧制石川県立金沢第一高等女学校(現金沢二水高等学校)の最後の卒業生 8 名合唱)



猶記 2013 年 9 月 1 日八田外代樹銅像豎立典禮上，第一個表演節目，是由旧制石川県立金沢第一高等女学校最後の卒業生 8 名，合唱日本金沢第一高等女子学校校歌。

舊制第一女高是 1898 年(明治 31 年)創校，1900 年(明治 33 年)開始創立同窗會，1910 年學制改革，改稱石川縣立高等女學校，同年在學校的禮堂「濟美堂」改為今名「濟美會」。其名簿上迄今超過 7 千人，校友除了當代傑出的哲學家、政治家外，其中還有金澤市出生的米村外代樹，是日本統治下的台灣水利專家八田與一之妻。

同窗校友的凝聚力甚強，彼此聯繫親密，但是面對高齡化，營運陷入困難，最後一個畢業生，濟美會的會長「新村美智」女士，既畢業 53 年，已經 84 歲。

2018 年 10 月 1 日在金澤日本航空酒店舉行末代校友會，就在重聚後，「濟美會」正式宣布解散。

當日，八田思慕會，會長德光重人及副會長西岡祐暢參加。

在舊制第一女高的學校建築物的所在地，現在建造了保育園，就由就讀的小孩繼承了校歌，重新編成輕快的曲，由小孩子傳唱下去。

很高興「濟美會」的會長新村美智女士在 2013 年 9 月 1 日率團到台灣，在八田外代樹夫人銅像的啟幕典禮上高唱校歌，這一幕將永遠紀錄，「濟美會」將和八田外代樹夫人的銅像一起留在台灣，長長久久地被懷念～

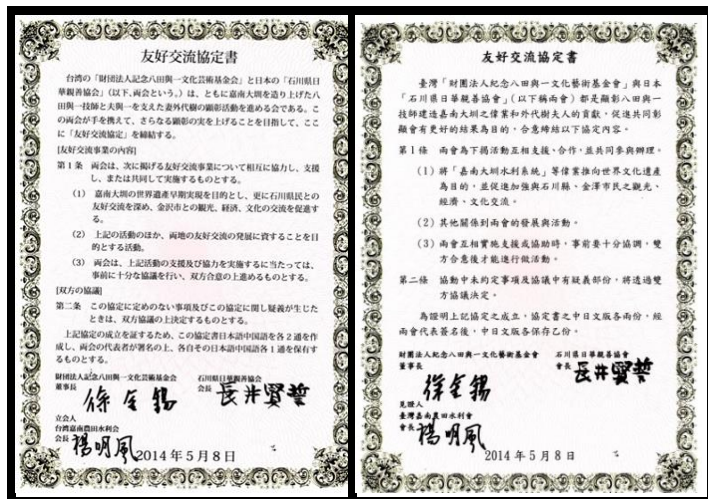
附錄二、拜會長井賢誓會長，後記

一、2014年5月8日姐妹會締約過程

財團法人紀念八田與一文化藝術基金會於2014年5月8日下午5點30分和石川縣日華親善協會，假台南市「臺灣嘉南農田水利會」3樓大禮堂締結友好交流協定，正式成為姊妹會。



2014.05.08 日華交流協定書
-石川縣知事谷本正憲
書面賀詞



2014.05.08 友好協定書-日 2014.05.08 友好協定書-中

宣讀石川縣知事谷本正憲之書面賀詞。祈祝藉由兩會的結盟將八田與一技師的功績不只在日本和台灣，也能夠更推廣於全世界。

八田基金會準備之紀念金牌為八田基金會全體董、監事合鑄，由董事長徐金錫代表贈送。牌面賀詞「友誼永固」之右方鑄有八田與一技師坐像，坐像視線凝望「友誼永固」四字，意義綿長。日川縣日華親善會準備之九谷燒 -「鳳凰飾皿」，為日本國石川縣加賀市之九谷燒窯元陶匠大雅出品，「鳳凰飾皿」輪廓線下濃厚精緻之傳統花鳥圖案，凸顯金澤當地美術及工藝特色。

鑒於鳳凰飾皿之寓意吉祥，故經楊明風會長惠允，陳列在八田紀念園區「阿部宅」內，供遊客觀賞。

「石川縣日華親善協會」係日華親善協會全國聯合會之地方協會，由長井賢誓會長及對台友好之有志之士所成立，多年來致力於促進台日友好關係。自1990年代起即與台灣各界往來頻繁並與嘉南水利會建立起深厚友誼。雙方互訪頻仍，帶動台日交流之友好關係。

2010年2月八田基金會成立後，兩會為了共同彰顯八田與一技師建造嘉南大圳和外代樹夫人的貢獻，暨實現嘉南大圳水利系統之偉業推向世界文化遺產為目標，促進與石川縣、金澤市之觀光文化交流等，合意兩會締結姐妹會。

簽訂友好交流協定儀式在台南市「臺灣嘉南農田水利會」3樓大禮堂舉行。由基金會徐金錫董事長及長井賢誓會長代表，在嘉南水利會會長楊明風之見證下簽署。

與會的貴賓有基金會董監事及八田修一先生及日本貴賓等數十人，簽署過程中並

二、2018 年 10 月 01 日基金會拜會長井會長



北國新聞社 2018 年 10 月 13 日刊出長井會長過世消息

長井會長 1967 年(昭和 42 年)42 歲時當選金澤市議員、市議長。連任 6 期。

1991-2007 年自 66 歲至 82 歲擔任石川縣議員、議長。

自 1980 年代起，建構以彰顯八田技師的功績為平台，推動台日交流，面對中國對親台組織的打壓，以各種儀式突破外交藩籬，成功與台灣政商交流。

1982 年參加八田技師墓前祭，持續多年率團參加，並親自以日本儀式在墓前誦經祝禱。

除了持續參加八田技師活動外、推動商界運動交流；2003 年推動小松機場直航台北；2006 年代表日本「石川縣議會」與「台南縣議會」結為姐妹會，創下台日縣市議會締盟先例；2011 年獲頒台南縣市合併後首張榮譽市民證書、2016 年 5 月 9 日促成「嘉南國小」與金澤市「花園小學」結成姊妹校等等。為交流努力不遺餘力，來往台日不下百次。功績難以盡數。

因為他去年(2017 年)沒有來台參加八田技師墓前祭，本會今年特別安排在 2018 年 10 月 01 日前去禮貌性拜會。

長井會長聲音宏亮地讀出致詞稿，同時高舉嘉南水利會所贈送之「功在嘉南」金牌，一直殷切地交代，返國要代替他向楊明風會長致謝。真摯的情感不需言傳，長井會長獲頒這面「功在嘉南」金牌，對這個肯定，倍感榮耀。這一刻在場

的人均深受感動，情誼跨越國界，心領神會，圓滿而無憾。

三、不捨的道別

2018 年 10 月 12 日上午傳來長井賢誓會長升天的消息，眾人震驚不捨，但是很高興有機會好好道謝。「功在嘉南」！是的，感謝長井會長多年的付出，願您在天上一樣能庇蔭我們透過八田技師的緣分，和日本持續友好交流，謝謝。



